

HEMERETZIGARREN ERAKASPENA

« BORYEL » le versificateur (3)

Qui, en Pays Basque de là-bas, ne connaît pas sa magnifique chanson « *Je rentrerais sous Terre* » ? Elle ressemble à la chanson du Baztan « *En souffrant* » et sa douce mélancolie pénètre jusqu'au fond du cœur, celle qui nous montre les tourments de l'amour, en mettant à nu les souffrances du cœur blessé.

Pendant la guerre de Charles V, du temps de Zumalakarregi, on emmena de force, comme un troupeau de moutons, un groupe de jeunes garçons, de Valcarlos à Saint Sébastien, parmi eux était Boryel.

Nous ne savons pas comment et pourquoi on les mit, comme des coupables, dans une pièce souterraine, dans le château appelé « La Mota ». Et dans ce triste endroit humide et sombre, et malgré les fatigues insupportables, ils osent sortir de là. Et, utilisant, sous le château, la conduite de l'égout, pliés en deux, en rampant presque dans cet endroit dégoûtant, ils réussissent à arriver à l'extérieur. Mais, par malheur, on les attrape là-même, et, immédiatement, le chef décide de leur infliger une dure correction : 100 coups de bâton sur le dos, à chacun.

GRAMATIKA :

Le médiatif indéfini du participe « Z » traduit le participe présent français en plusieurs de ses emplois, en particulier avec « EZIN » (impossible) pour traduire « NE POUVANT PAS » suivi de l'infinitif :
1- ne pouvant pas entrer : ezin sartuz
2- ne pouvant pas dire : ezin erranez,
3- ne pouvant pas voir : ezin ikusiz,
4- ne pouvant pas croire : ezin sinetsiz
5- ne pouvant supporter : ezin jasanez
De cette façon ont peut tirer un adjectif « KO » marquant l'impossibilité :
6- impénétrable : ezinsartuzkoa
7- Indicible : ezinerranezkoa
8- Invisible : ezinikustekoa
9- Incroyable : ezinsinetsizkoa
10- Immangeable : ezinjanezkoa
11- Imbuvable : ezinedanezkoa
12- Imbattable, insurmontable : ezingaraituzkoa
Cependant « AGO » peut être rattaché pour un comparatif de supériorité
13- on ne peut plus beau : ezinago ederra
14- on ne peut plus laid : ezinago itsusia
15- on ne peut mieux : ezinago hobe (ontsa)
16- Biens incommensurables : ontasun ezinagoak
17- Il l'a fait par impossibilité de faire autrement : Egin du ezin bertzez
18- Il l'a fait à regret : egin du ezin bertzez
19- Ezin du = réduit à l'impatience
20- Certaines maladies rendent le corps incapable : eritasun batzuek bilaka arazten dute gorputza ezindua
21- Il vaut mieux l'œuf avec la paix que non pas le veau avec la dispute (Doyhenart) : hobe da arraultzea bakearekin ezi ez (ezen ez) aratxea (txahala) akarrarekin. (kalapitarekin)

ITZULPENA :

IZAN - conditionnel – NOR -
1- Je serais heureux si je vivais là :
2- Ce serait trop facile de gagner l'argent ainsi. Vous verrez, ce commerçant va perdre toute la clientèle :

3- S'il était malade, il ne travaillerait pas comme il travaille :
4- Je savais qu'il chanterait le lendemain :
5- Il a déclaré qu'il partirait :
6- Je dis qu'il viendrait ; je disais qu'il viendrait :
7- Je savais que vous n'accepteriez pas :
UKAN – conjug. dble. Compl. – indicatif présent - NOR - NORI - NORK
8- Vous ne nous avez pas dit où vous étiez hier :
9- Ils ne nous ont pas donné la preuve de leur innocence :
10- Ils nous apporteront le jambon, la ventrèche et le fromage demain soir :
11- Il nous a apporté de bonnes nouvelles de nos parents du Chili :
JAKIN – indicatif présent - imparfait -
12- Nous ne savons pas où il est :
13- Mais, lui, le savait :
14- Si vous l'aviez su, vous nous l'auriez dit :
UKAN – conjug. transitive à compl. direct – Indicatif – NOR - NORI - NORK
15- Chers maman et papa, si vous saviez combien je vous aime :
16- Je sais que nous vous gênons, la maison est trop petite pour tant de monde :
17- Hier, ils vous ont vus voter. Et vous êtes partis de suite, sans faire attention à personne :
18- Cela n'a pas d'importance, nous vous verrons demain, en famille :
19- Eux vous auraient vus de bon cœur :
20- Nous vous commenterons les résultats des élections municipales après-demain :
21- Il aurait pu vous voir, mais vous n'avez pas voulu. Tant pis !
22- Il vous l'aurait donné de bon cœur. Mais eux ne vous l'auraient pas donné :
UKAN – conjug. dble. Compl. – indicatif présent - NOR - NORI - NORK
23- S'il savait garder sa langue, nous le lui aurions dit :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1- Han bizi banintz, zoriontsu ninteke.
2- Errexegi liteke diruaren irabaztea halaber (<i>hola</i>) . Ikusiko duzu salerosle horrek erosle guziak (<i>erosleak oro</i>) galduko ditu.
3- Eri baliz, ez liteke lanean ar, ari den bezala.
4- Banakien biharamunean kantatuko lukela (<i>kanta litekela</i>).
5- Erran du abia litekela.
6- Diot jin litekela. Nion (<i>erraiten nuen</i>) etorriko zitekeela.
7- Banakien ez zinezake onhartuko.
8- Ez daukuzu erran nun zinen atzo.
9- Ez daukute eman beren hobengabetasunaren argibidea (<i>froga</i>).
10- Bihar arratsean xingara,artekia eta ardi gasna ekarriko dauzkigute.
11- Gure Xiliko ahaidien berri onak ekarri dauzkigu.
12- Ez dakigu nun den.
13- Bainan harek bazakien.
14- Jakin bazinu erranen zin aukun.
15- Aita eta Ama maiteak bazinakite zoin maite zaituztetan.
16- Badakit poxelatzen zaituzte gulara, etxea ttipiegi dahainbeste jendentzat.(<i>jendendako</i>)
17- Atzo ikusi zaituztete bozkatzen. Eta berehala, nehorri kasu egin gabe, joan zirezte.
18- Horrek ez du muntarik, bihar etxeko etxeko ikusiko zaituztegu.
19- Heiek gogotik ikusiko zintuzketete.
20- Etzi herriko autaldien ondoramenak azalduko dauzkizugu.
21- Harek ikusiko zintuzkete bainan ez duzu nahi ukan (<i>izan</i>).hanbat gaixto
22- Gogotik emanen zauzun(<i>emanen nauzukeen</i>). Bainan heiek ez lauzukete emanen.
23- Bere mihiaren zaintzen balaki erranen ginion.(<i>erranen ginioken</i>)